A Contrastive Analysis Between French and Chinese Substitution Types Within the Framework of Functional Systemic Grammar

ZHOU Weihong [a],*; WANG Wei [b]

[a] Department of College English Education, Beijing City University Beijing, China
[b] School of Interpreting and Translation, Beijing International Studies University, Beijing, China
*Corresponding author

Received 8 December 2018; accepted 26 February 2019
Published online 26 March 2019

Abstract
This paper compares the three major types of substitution in French and Chinese discourses and finds that substitution is a necessary cohesive device to achieve text coherence in both languages, implicating some applicable enlightenment for translation between French and Chinese.

Key words: Contrastive analysis; French; Chinese; Substitution

INTRODUCTION
The functional tradition of London School has encouraged scholars (Halliday & Hasan, 1976; Winter, 1982; Hoey, 1983; Martin, 1992) to probe into the issues about discourse and textuality. In recent years, Chinese linguists (Xu, 2002; Jia, 2003) have compared and analyzed the textual and syntactical features of the English, French and Chinese languages. According to the classification of Halliday (1994, pp.312-334), there are altogether five cohesive devices which could be found in English discourse, i.e., reference (personal reference, demonstrative reference, and comparative reference), ellipsis (nominal ellipsis, verbal ellipsis, and clausal ellipsis), substitution (nominal substitution, verbal substitution, and clausal substitution), conjunction (additive, adversative, temporal, and causal), and lexical cohesion (repetition and synonymy). Although French and English belong to different language branches (Latin vs. Germanic, so to speak), they both adopt similar cohesive devices in organizing discourses. In Liao’s opinion (1992, p.45), unlike English or French, there are three basic anaphoric types in Modern Chinese, including repetition/full repetition, partial repetition, and different forms (including synonym, general word, pronoun, and zero anaphora [ZA]). Therefore, repetition, synonym, and pronoun are applied as anaphoric means in both French and Chinese discourses. Zero anaphora (ZA) is a typical phenomenon in Chinese, but it’s rarely used in the French language. However, Hu’s (1994, pp.70-75) research indicates that there are substitution types in the Chinese discourse, which can be illustrated in the following table.

Table 1
<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Chinese</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Nominal</td>
<td>one</td>
</tr>
<tr>
<td>Verbal</td>
<td>do</td>
</tr>
<tr>
<td>Clausal</td>
<td>so</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>de/ zhe</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>zhe me zhe/lai/gan</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>zhe yang/na yang/ran</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The current study attempts to contrast the cohesive devices of French and Chinese languages by adopting documentary and inductive methods so as to provide implications for French teaching, Chinese teaching, as well as the translation between French and Chinese.

WHAT IS SUBSTITUTION?
Substitution can be regarded as a wording relation instead of a semantic relation (cf. Halliday & Hasan 1976, p.88). It has been defined as “a relation between linguistic items, such as words or phrases” and “a relation on the lexicogrammatical level, the level of grammar and vocabulary, or linguistic “form”” (Halliday and Hasan,
1976, p.89). Hence substitution is different from reference because the former is a kind of grammatical relation while the latter belongs to the semantic level. Although there is a complicated and sophisticated pronoun system in the modern French language, the pronouns could not be defined as a kind of substitution. Instead, French pronouns can be labeled as reference (Example 1).

Example 1

Passepartout avait une physionomie aimable avec une de ces bonnes têtes rondes qu’on aime à voir sur les épaules d’un ami. Il avait aussi une musculature vigoureuse et des cheveux bruns rebelles. (Le tour du monde en 80 jours) (Passepartout had a kind face, a friendly round head on his shoulders. He also had vigorous manhood with furious brown hair.) (Translated by the authors, Around the World in 80 Days)

In this case, the pronoun il (he) is used to replace Passepartout in the previous sentence. However, it belongs to reference instead of substitution. On the grammatical level, the modern French discourse is much similar to English, featuring nominal, verbal and clausal substitution types. As for the modern Chinese language, the term substitution (ti dai in Chinese) has a slightly different denotation compared with its English and French counterparts. Wang (1944) ever classified it into personal substitution, nominal substitution, predicate substitution, and adjective substitution. The current research plans to discuss the substitution phenomena in French and Chinese discourses on the grammatical level within the theoretical framework of Halliday & Hasan (1976, p.91), including nominal substitution (one, ones; same), verbal substitution (do), and clausal substitution (so, not).

### NOMINAL SUBSTITUTION IN FRENCH AND CHINESE

The typical French items occurring as substitutes are un/une, le/la même and meme (Example 2). Unlike the sophisticated gender and number system of the French grammar, the nominal substitution words in Chinese de and zhe are characterized by a lack of morphological complexity (Example 2).

Example 2

Otre Honneur cherche un bateau? lui dit le marin.

Vous en avez un?

Oui, Votre Honneur, un bateau-pilote, le meilleur. (Le tour du monde en 80 jours)

In this context, the substitute word un (one) replaces un bateau (a ship) in the previous sentence. In the next conversation among speaker A, speaker B and speaker C, the phrase le même refers to the nominal phrase un paquet de thé in the previous sentence.

Example 3

A: Que désirez-vous, Messieurs?

B: Je voudrais un paquet de thé.

C: Le même, s’il vous plaît.

Hu (1994, p.71) has observed that there is no exact counterpart for the substitutes of either one or un/une in the modern Chinese language. Compared with substitution, repetition (Example 4) is a more common cohesive means.

Example 4

Zai wo de hou yuan, ke yi kan jian qiang wai you liang zhu shu, yi zhu shi zao shu, hai you yi zhu ye shi zao shu.

While Hu (Ibid, p.72) has also noted that the Chinese character de is the closed equivalent to the English word one which can be used as a substitute. “Very often, a polysyllabic verbal expression V can stand for ‘one who V’s, thus making zero an agent suffix. One can of course form agent nouns with the suffixes –jee and de, as in mayganjee L ‘tangerine vendor’, or kannende ‘watch door –er, -- doorman’ (Chao, 1968, p.228). The application of de can be applied in almost all context-free situations, and it can be regarded as a suffix like “-er” in English (drive – driver; speak – speaker). This usage of de is also named “Europeanized marker” by Wang (1944) in Modern Chinese Grammar. Zhu’s (1961, 1966) study reveals the similarities between the Chinese pattern of “adjective + de” and the English construction of “adjective + one,” and its application is context-dependent in certain discourses. Lv (1979) also points out that the nominal phrases composed by de could be used to substitute nouns in Modern Chinese. In practical usage, the character de has already been grammaticalized into a grammatical marker or suffix (Example 5).

Example 5

Ma ma: Wo mai le hen duo ping guo, you hong de, huang de, qing de, ni yao na yi zhong?

Hai zi: Wo yao hong de.

In this discourse, the nominal groups hong de, huang de, qing de (said by the Mum) and hong de (said by the child) are all substitutes of the word ping guo in the first clause. Wang (1944) and Chao (1968) also discussed the substitute word zhe (Example 5).

Example 5

Xiang ling qing wen bao chai san ren jie yu ta tong geng, dai yu yu ta tong chen, zhi wu tong xing zhe. (Hong lou meng)

### VERBAL SUBSTITUTION IN FRENCH AND CHINESE

The typical verbal substitute in French is faire and its conjugations (fais, fait, faisons, faite, font, faisaïs, fis, ferais, ferais). As for the Chinese language, candidates for verbal substitution are rather complicated, including zhe me zhe (Wang, 1944), lai (Chao, 1968; Shi and Xuan 2002), gan (Hu, 1994), and zuo. The verb faire could be used to replace almost all verbs in French texts (Example 6 and 7).
Example 6
Il bien revise ses leçons. *Faites* comme lui!

In the sample sentences listed above, *faites* is used in the second sentence to substitute *revise* in the previous sentence.

Example 7
“Beaucoup de Parisiens ne peuvent pas rentrer à la maison pour déjeuner. Par conséquent, ils fréquentent les restaurants, les cafés ou les self-services près de leur bureau. Il y a aussi Paris Mac, la chaîne française de McDonald’s. On y trouve des hamburgers, des frites et du Coca-Cola comme aux Etats-Unis.” Catherine demande s’il y a des différences entre les chaînes françaises et américaine.

“One très petite différence, répond M. Michaud. On peut choisir du vin à Paris Mac !”

“Bien entendu ! Les Français aiment bien le vin ! Et les ouvriers. Que *font*-ils ?”

“Beaucoup d’ouvriers apportent un déjeuner que leur femme prépare à la maison. C’est plus économique mais c’est toujours de la bonne cuisine française !

(*La cuisine française*)

In practical usage, the French verb which is substituted in a discourse may be in a null position, i.e., it could be hidden in the text. Hence the context is a crucial criterion locking down the exact verb being substituted. In Example 7, it could be inferred from the context that the speakers are talking about lunch. In this case *font* has replaced the verb *mangent*. Compared with French, linguists have ever discussed several possible substitutes which can be used to replace verbs in Chinese because these words are still on a diachronic cline of grammaticalization. Wang (1944) proposes the concept of “predicate substitution”:

Example 8
Dai yu… bian shuo dao: “ni ji zhe me shuo, wei shen me wo qu le ni bu jiao ya tou lai men ne?”
Bao yu jing chao dao: “zhe hua cong na li shuo qi? Wo yao shi zhe me zhe, li ke jiu si le?”

(*Hong lou meng*)

Chao (1968, p.660) classifies the pro-verbs such as *lai, nong, gao, and jeeng* as substitutes. He believes that the most general pro-verb is *lai*, as in “Ni huah de bu shiang, deeng woo lai!” “The use of *lai* is so generalized that it can be used to substitute for any verb, even with a direct object after it, as in *lai pair*” (Ibid). In Chao’s (Ibid) opinion, *lai* is a pro-verb equating a pro-verb which means “do it.” In this case, *lai* is more like a function word and substitute. Shi & Xuan (2002) have also discussed the issue of the grammaticalization of *lai* and *qu*. As a function word, *lai* could be used to mean willingness (Example 9) and imperative (Example 10). In this case, *lai* can be identified as a substitute.

Example 9
Waiter: Qing wen shi? *fu* zhong?
Speaker A: *Wo lai*.
Speaker B: Hai shi wo *lai* ba.

Example 10
Speaker A: Zhe jian shi ni men *lai* *(yan jiu yan jiu)*.
Speaker B: Hao, wo men *lai*.

In Example 9, *lai* is used to substitute the verb *fu zhang*, implicating that both the two speakers are willing to pay the bill. In Example 10, *lai* is used to replace the verb *yan jiu yan jiu* in the conversation. When the word *lai* is used in this way, it could be regarded as a modal verb, sharing seminaries with the word *will* in English and *vouloir* in French.

Hu (1994, p.74) points out that the word *gan* (Example 11) could also be used as a substitute in Modern Chinese. Besides, the word *zu* (Example 12) can be used to replace many verbs in Chinese texts.

Example 11
Speaker A: Ni neng xia ban jiu ba zi liao *gan* ma?
Speaker B: Wo ke bu *gan*!

Example 12

In Example 11, the word *gan* substitutes the verb *zhun bei*. In Example 12, the word *zu* substitutes the verbs *you yong, da lan gian, and pao bu* in the previous sentence.

**CLAUSAL SUBSTITUTION**

“There is one further type of substitution in which what is presupposed is not an element within the clause but an entire clause. The words used as substitutes are *so and not*” (Halliday and Hasan, 1976, p.130). Correspondingly, their French counterparts are *ainsi, aussi, and non-* Examples 13, 14, 15, 16, 17).

Example 13
Depuis trois jours, simplement, il *sèche l’école*. Il en est *ainsi*.

Example 14
Est-ce que vous mesuriez la pression dans cette chandière ? Vous auriez tort d’agir *ainsi* !

Example 15
A : *Avec ce passeport vous pouvez voyager en Angleterre.*
B : *S’il en est ainsi, je veux le obtenir.*

Example 16
A : *Puis-je vous être utile, Messieurs?*
B : *Je voudrais encore un peu de vin.*
C : *Moi aussi.*

Example 17
A : *Est-ce qu’il sait que la réunion aura lieu aujourd’hui ?*
B : *Peut-être non.*

In the sample sentences listed above, the substitute word *ainsi* has replaced the clauses *il sèche l’école, vous mesuriez la pression dans cette chandière, and avec ce passeport vous pouvez voyager en Angleterre. Aussi is*
used to replace the clause *Je voudrais encore un peu de vin*, and *non* is adopted to substitute *il sait que la réunion aura lieu aujourd'hui* in the previous sentence.

Hu (1994, p.75) suggests that *zhe yang* (Example 18) / *zhe me* (Example 19) and *na yang/na me* could be used to realize clausal substitution. In Example 18, *zhe yang* substitutes the clause *jin tian zhen de shi hen mang* in the previous sentence. Similarly, *zhe me* replaces the entire previous sentence in Example 19.

**Example 18**

A: Bu shi wo bu yuan yi, wo *jin tian zhen de shi hen mang*.
B: Ji ran *zhe yang*, wo zi ji qu hao le.

**Example 19**

“*Lao shang ke bu shi duo tou a!* *Zhe me* xin li you yi wen.”

Wang (1944) classifies the word *ran* as verbal substitution. However, Hu (1994, p.75) thinks that the character *ran* (Example 20) in the phrases *bu ran, yao bu ran* and *bu ran de hua* is actually used as a clausal substitute (NEGATION + CLAUSE).

**Example 20**

A: Ni xue xi zhen yong gong!
B: Ye bu jin *ran*.

Besides *zhe me/zhe yang, na yang/na me, and ran*, we have noticed that *(ji ran) ru ci/ru ci (shuo lai)* (Example 21) could also be used as clausal substitutes.

**Example 21**

A: Wo bi ni ge ge da liang sui.
B: Ru ci *shuo lai* wo de jiao ni ge ge le.

**CONCLUSION**

By contrasting the typical substitution types in French and Chinese, the current study finds that both French and Chinese adopt cohesive devices to realize discourse coherence. The French substitutes are highly grammaticalized function words. While some of the Chinese substitutes are still on their cline of grammaticalization. Their differences in respective texts also confirm that French shows the feature of hypotaxis (grammar) and Chinese prefers parataxis (semantics), which may provide empirical implications for French teaching and Chinese learning, as well as the translation between French and Chinese.

**REFERENCES**


